

# **ZMLUVA O SPOLUPRÁCI**

**č. 73/0008/2020**

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka a § 7 a nasl. zákona č. 60/2018  
Z. z. o technickej normalizácii v znení zákona č. 215/2019 Z. z.  
(ďalej len „zmluva“)

## **Článok I Zmluvné strany**

### **1. Úrad pre normalizáciu, metrológiu a skúšobníctvo Slovenskej republiky**

**Sídlo:** Štefanovičova 3  
P. O. Box 76  
810 05 Bratislava 15

**Zastúpený:**

**Zástupca vo veciach**

- **technických:**
- **ekonomických:**

**IČO:** 30 810 710  
**DIČ:** 2020850711  
**IČ DPH:** SK2020850711 registrácia podľa § 7  
zákona č. 222/2004 Z. z. o DPH

**Bankové spojenie:**

**Číslo účtu (IBAN):**

**SWIFT:**

**Tel.:** 02/574 85 700

**Registratúrny záznam číslo:** UNMS/01023/2020-701e  
001945/2020

**ÚNMS SR nie je platiteľom DPH**

(ďalej len „úrad“)

**a**

### **2. Technický a skúšobný ústav stavebný, n.o.**

**Sídlo:** Studená 967/3  
821 04 Bratislava-Ružinov

**Zastúpený:**

**Zástupca vo veciach**

- **technických**  
**(riešiteľ predmetu zmluvy):**
- **ekonomických:**

**IČO:** 31821987  
**IČ DPH:** SK2021691881

**Bankové spojenie:**

**Číslo účtu (IBAN):**

**Tel.:** +421 (2) 49 22 8111

**Email (riešiteľa):**

(ďalej len „spracovateľ“)

(úrad a spracovateľ ďalej spolu len „zmluvné strany“)

## **Článok II**

### **Predmet zmluvy**

V súlade s pôsobnosťou úradu podľa zákona č. 575/2001 Z. z. o organizácii činnosti vlády a organizácii ústrednej štátnej správy v znení neskorších predpisov a zákona č. 60/2018 Z. z. o technickej normalizácii v znení zákona č. 215/2019 Z. z. (ďalej len „zákon č. 60/2018“) a v súlade s pôsobnosťou úradu ako slovenského národného normalizačného orgánu a z toho vyplývajúcich činností tvorby slovenských technických noriem (ďalej len „STN“) a technických normalizačných informácií (ďalej len „TNI“) sa zmluvné strany dohodli spolupracovať na vypracovaní úlohy podľa plánu technickej normalizácie.

|                                                                      |                                                                                                                                                                                                               |
|----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Špecifikácia spolupráce:</i>                                      | <b>Prevzatie európskych normalizačných dokumentov prekladom do štátneho jazyka</b>                                                                                                                            |
| <i>Označenie TNI:</i>                                                | TNI CEN ISO/TR 52018-2                                                                                                                                                                                        |
| <i>Názov TNI:</i>                                                    | Energetická hospodárnosť budov. Indikátory čiastkových požiadaviek na EHB súvisiacich s bilanciou tepelnej energie a vlastnosťami budov. Časť 2: Vysvetlenie a zdôvodnenie ISO 52018-1 (ISO/TR 52018-2: 2017) |
| <i>Technická komisia (ďalej len „TK“):</i>                           | 58                                                                                                                                                                                                            |
| <i>Označenie a rok vydania referenčného (preberaného) dokumentu:</i> | CEN ISO/TR 52018-2: 2017<br>ISO/TR 52018-2: 2017                                                                                                                                                              |
| <i>Počet normostrán:</i>                                             | 65                                                                                                                                                                                                            |
| <i>Skratka normalizačnej organizácie a číslo TC/SC:</i>              | CEN/TC 89, ISO/TC 163/SC 2                                                                                                                                                                                    |
| <i>Zodpovedný pracovník odboru technickej normalizácie:</i>          |                                                                                                                                                                                                               |
| (ďalej len „návrh TNI“).                                             |                                                                                                                                                                                                               |

## **Článok III**

### **Termíny a plnenie zmluvy**

1. Spracovateľ je povinný vypracovať a odovzdať úradu návrh TNI v rozsahu a spôsobom podľa zmluvy v nasledovných termínoch:

|                                          |                                                   |
|------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| <i>registrácia a prevzatie podkladov</i> | <i>do jedného týždňa odo dňa účinnosti zmluvy</i> |
| <i>odovzdanie prvého návrhu TNI</i>      | 31. 08. 2020                                      |
| <i>ukončenie pripomienkového konania</i> | 30. 09. 2020                                      |
| <i>odovzdanie konečného návrhu TNI</i>   | 15. 11. 2020.                                     |

2. Po odovzdaní konečného návrhu TNI úrad uskutoční schvaľovacie konanie, ktoré pozostáva z kontroly odovzdaného konečného návrhu TNI podľa Článku VIII zmluvy a v prípade, ak odovzdaný konečný návrh TNI spĺňa náležitosti podľa zmluvy, úrad následne konečný návrh TNI schváli. V prípade, ak odovzdaný konečný návrh TNI bude vypracovaný v rozpore so zmluvou, úrad vráti tento návrh TNI spracovateľovi

na dopracovanie a určí náhradný termín na odovzdanie upraveného konečného návrhu TNI.

3. Splnenie predmetu zmluvy úrad potvrdí zaslaním potvrdenia o ukončení schvaľovacieho konania spracovateľovi.

#### **Článok IV** **Povinnosti úradu**

Úrad je povinný

- a) poskytnúť spracovateľovi potrebnú spoluprácu a metodické usmernenia pri plnení povinností vyplývajúcich zo zmluvy,
- b) poskytnúť spracovateľovi všetky podklady potrebné k spracovaniu návrhu TNI,
- c) prevziať konečný návrh TNI na schvaľovacie konanie,
- d) uhradiť spracovateľovi finančnú čiastku podľa Článku VII ods. 2 zmluvy.

#### **Článok V** **Povinnosti spracovateľa**

1. Spracovateľ je povinný postupovať pri spracovaní návrhu TNI podľa
  - a) platných metodických postupov úradu, Vnútorných predpisov CEN/CENELEC, Smerníc ISO/IEC, Štatútu a rokovacieho poriadku technických komisií, subkomisií a pracovných skupín (ďalej len „Štatút TK“) zverejnených na webovom sídle úradu, prípadne podľa ďalších spresnení a požiadaviek úradu doručených v priebehu spracovania návrhu TNI, pokiaľ nemenia predmet a rozsah zmluvy,
  - b) odborných odporúčaní oponenta a príslušnej TK, ak TK existuje.
2. Spracovateľ je povinný sledovať pri spracovaní návrhu TNI aktuálnosť všetkých súvisiacich dokumentov.
3. Spracovateľ je povinný
  - a) prerokovať návrh TNI so všetkými prihlásenými účastníkmi pripomienkového konania podľa § 9 ods. 3 písm. b) zákona č. 60/2018 a s úradom,
  - b) uskutočniť autorskú korektúru návrhu TNI),
  - c) odstrániť chyby a nedostatky vzniknuté porušením povinností podľa zmluvy a podľa požiadaviek úradu na vlastné náklady.
4. Spracovateľ je povinný poskytnúť oponentovi na základe jeho žiadosti podklady, ktoré použil pri riešení návrhu TNI.
5. Spracovateľ zodpovedá za vecné, terminologicky správne spracovanie návrhu TNI, za správnosť a úplnosť prekladu a jazykovú korektúru textu návrhu TNI.

#### **Článok VI** **Vyhlásenia a zodpovednosť zmluvných strán**

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že práva a povinnosti ustanovené zmluvou nie sú v rozpore so žiadnym záväzkom, ktorým je zmluvná strana viazaná, či už zmluvným, vyplývajúcim zo zákona alebo iným.
2. Zmluvné strany vyhlasujú, že prijímajú všetky práva a povinnosti vyplývajúce zo zmluvy, zdržia sa akéhokoľvek konania, ktoré by znemožnilo alebo sťažilo splnenie predmetu zmluvy a splnia všetky svoje zmluvné povinnosti riadne a včas.

## **Článok VII**

### **Financovanie predmetu zmluvy**

1. Činnosti vykonávané podľa zmluvy sú financované v súlade s Metodickým usmerením Rozvoja skúšobníctva, technickej normalizácie a metrológie, ktoré je zverejnené na webovom sídle úradu.
2. Úrad sa zaväzuje uhradiť spracovateľovi finančnú čiastku vo výške 1 625,00 eur (slovom: jedentisícšesťstodvadsaťpäť eur) vrátane DPH, a to za predpokladu splnenia všetkých podmienok podľa zmluvy.
3. V prípade, že pri plnení predmetu zmluvy dôjde k objektívnej a preukázateľnej zmene podmienok, za ktorých bola zmluva uzavretá, môže byť po dohode zmluvných strán financovanie predmetu zmluvy upravené písomným a očíslovaným dodatkom k zmluve.
4. Po splnení všetkých podmienok zmluvy spracovateľ vystaví faktúru do 15 kalendárnych dní.
5. Faktúra vystavená podľa zmluvy musí obsahovať okrem náležitostí definovaných v § 74 zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a údajov podľa Obchodného zákonníka, aj tieto ďalšie náležitosti:
  - a) označenie zmluvy (názov, dátum uzatvorenia a číslo zmluvy),
  - b) deň splatnosti faktúry,
  - c) označenie banky a čísla účtu, na ktorý sa má platiť.
6. Splatnosť faktúry je 30 dní odo dňa jej doručenia úradu.
7. Finančná čiastka podľa zmluvy bude uhradená výhradne bezhotovostným prevodom na bankový účet spracovateľa uvedený v Článku I ods. 2 zmluvy alebo na bankový účet uvedený na vystavenej faktúre, ak bude odlišný od bankového účtu podľa Článku I ods. 2 zmluvy.
8. Ak faktúra nebude obsahovať náležitosti dohodnuté v zmluve, úrad nie je povinný ju uhradiť a je oprávnený vrátiť ju spracovateľovi na doplnenie, resp. prepracovanie. Doručením opravenej faktúry úradu, vystavenej v súlade s odsekom 5 tohto Článku, začína plynúť nová 30 dňová lehota splatnosti.
9. Faktúra sa považuje za uhradenú v lehote splatnosti, ak deň poukázania platby na účet spracovateľa je v lehote splatnosti dohodnutej podľa zmluvy.
10. Úrad si vyhradzuje právo na zmenu platobných podmienok v súvislosti s viazaním, reguláciou alebo zmenou štátneho rozpočtu.

## **Článok VIII**

### **Odovzdanie predmetu zmluvy**

Spracovateľ je povinný v termíne stanovenom podľa Článku III, odovzdať úradu konečný návrh TNI, ktorý obsahuje:

1. jedno vyhotovenie vytlačeného návrhu TNI podľa šablóny určenej úradom a po jednom vyhotovení vytlačené návrhy zmien iných technických noriem, pokiaľ vyplývajú z riešenia úlohy,
2. jedno vyhotovenie záverečnej správy s nasledujúcim obsahom a prílohami:
  - a) číslo zmluvy a špecifikácia predmetu zmluvy,
  - b) stručný priebeh spracovania návrhu TNI, zoznam prihlásených účastníkov pripomienkového konania, vyhodnotenie pripomienok oponenta a prihlásených účastníkov pripomienkového konania a zdôvodnenie všetkých neakceptovaných pripomienok vrátane pripomienok spracovateľa jazykovej korektúry,

- c) návrh na opatrenia, ktorý obsahuje zoznam priložených návrhov zmien technických noriem a zoznam technických noriem navrhnutých na zrušenie,
  - d) originály konečných vyjadrení účastníkov pripomienkového konania,
  - e) pri rozpornom stanovisku k návrhu TNI, aj návrh odborného stanoviska spracovateľa spolu s menom účastníka, ktorý predložil rozporné stanovisko, ako aj spôsob, ktorým spracovateľ tento rozpor riešil,
  - f) originál oponentského posudku o úplnosti prekladu a terminologickej správnosti návrhu TNI od oponenta podľa Štatútu TK,
  - g) originál potvrdenia o jazykovej korektúre návrhu TNI.
3. návrh TNI v elektronickej forme na dohodnutom elektronickej nosiči dát, pričom spracovateľ je zodpovedný za zhodu obsahu nosiča dát s obsahom predloženého vytlačeného textu návrhu TNI.

### **Článok IX** **Sankcie**

1. Pri nesplnení termínu na odovzdanie konečného návrhu TNI podľa Článku III ods. 1 zmluvy spracovateľom je úrad oprávnený požadovať zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,05 % z dohodnutej finančnej čiastky podľa Článku VII ods. 2 zmluvy za každý aj začatý deň omeškania.
2. Pri nesplnení čo by len jednej z podmienok podľa Článku V ods. 1, 2 alebo 3, Článku III ods. 2 druhá veta alebo podmienok podľa Článku VIII spracovateľom je úrad oprávnený požadovať zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 10 % z dohodnutej finančnej čiastky podľa Článku VII ods. 2.
3. V prípade, ak nedôjde zo strany spracovateľa k plneniu podľa zmluvy, úrad má voči spracovateľovi nárok na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 15 % finančnej čiastky podľa Článku VII ods. 2.
4. V prípade omeškania úradu s úhradou finančného záväzku podľa Článku VII ods. 2 je spracovateľ oprávnený žiadať na základe § 369 Obchodného zákonníka z neuhradenej sumy úroky z omeškania vo výške podľa § 369a v spojitosti s § 369 ods. 2 Obchodného zákonníka
5. Úrad je oprávnený odpočítavať zmluvnú pokutu od finančnej čiastky podľa Článku VII ods. 2 pri platení faktúry spracovateľovi.
6. Zaplatením zmluvnej pokuty nie je dotknuté právo zmluvných strán na náhradu vzniknutej škody.

### **Článok X** **Doba platnosti zmluvy a jej ukončenie**

1. Táto zmluva je uzatvorená dňom jej neskoršieho podpisu druhou zmluvnou stranou. Spracovateľ berie na vedomie, že táto zmluva je povinne zverejňovanou zmluvou v zmysle ustanovenia § 5a zákona č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, ktorá v zmysle ustanovenia § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky.
2. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 31. 03. 2021.
3. Zmluva zaniká
  - a) márnym uplynutím lehoty podľa odseku 2 tohto Článku,
  - b) dohodou zmluvných strán,

- c) výpoveďou niektorej zo zmluvných strán podľa odseku 4 tohto Článku, alebo
  - d) odstúpením od zmluvy podľa odseku 5 tohto Článku.
4. Výpoveď podľa odseku 3 písm. c) tohto Článku musí byť písomná a doručená druhej zmluvnej strane. Výpoveď nemusí byť odôvodnená. Výpovedná lehota je jeden mesiac a začína plynúť prvým dňom kalendárneho mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola písomná výpoveď doručená druhej zmluvnej strane. Počas plynutia výpovednej lehoty sú zmluvné strany povinné vykonávať všetky činnosti a plniť všetky povinnosti vyplývajúce im zo zmluvy rovnako ako počas trvania zmluvy pred doručením výpovede.
5. Zmluvné strany majú právo odstúpiť od zmluvy podľa odseku 3 písm. d) tohto Článku, ak si niektorá zo zmluvných strán nespĺnila svoje povinnosti vyplývajúce zo zmluvy riadne a včas. Odstúpenie od zmluvy musí byť písomné a je účinné dňom jeho doručenia druhej zmluvnej strane. Odstúpením od zmluvy nie je dotknuté právo na uplatnenie sankcií podľa Článku IX.
6. Zásielka sa na účely zmluvy považuje za doručенú aj vtedy, ak sa ju nepodarí doručiť prostredníctvom poštového podniku na adresu uvedenú v záhlaví zmluvy, a to dňom vrátenia nedoručenej zásielky zmluvnej strane.
7. Do 15 dní po ukončení zmluvy podľa odseku 3 v spojení s odsekom 4 a 5 tohto Článku sú zmluvné strany povinné usporiadať všetky záväzky vyplývajúce im zo zmluvy.
8. Spracovateľ je povinný odovzdať úradu návrh TNI v stave, v akom bol vykonaný ku dňu ukončenia zmluvy a úrad sa zaväzuje zaplatiť spracovateľovi pomernú časť finančnej čiastky podľa Článku VII ods. 2 zodpovedajúcu stavu spracovania návrhu TNI spracovateľom.

## **Článok XI**

### ***Vlastnícke práva k predmetu zmluvy***

1. Zmluvné strany sa dohodli, že vlastnícke práva k tým častiam predmetu zmluvy, ktoré sú zachytené na elektronických alebo printových nosičoch, resp. grafické návrhy, fotografie, atď. patria po ich odovzdaní a prevzatí úradu za účelom ich šírenia a ďalšieho nakladania.
2. Ak pri plnení zmluvy ako výsledok plnenia predmetu zmluvy vznikne autorské dielo v zmysle ustanovení zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len „Autorský zákon“), spracovateľ týmto udeľuje úradu bezodplatný neodvolateľný súhlas na použitie tohto autorského diela podľa § 19 ods. 4 Autorského zákona formou výhradnej licencie, a to najmä na vyhotovenie rozmnoženín autorského diela pre účely vlastného použitia alebo archivácie, na spracovanie a úpravu autorského diela podľa svojich požiadaviek, jeho spojenie s iným dielom, na neobmedzené časové obdobie a na území vymedzenom teritoriálnou rozlohou Európskej únie. Spracovateľ taktiež udeľuje úradu súhlas na poskytovanie práv (sublicencia) v rozsahu udeľenej licencie tretím osobám, bez ďalšieho osobitného súhlasu spracovateľa.

## **Článok XII**

### ***Všeobecné ustanovenia***

1. Spracovateľ vyhlasuje, že úradu poskytuje osobné údaje riešiteľa, ktorý je zamestnancom spracovateľa v rozsahu titul, meno, priezvisko a pracovná e-mailová adresa v súlade s ustanovením § 78 ods. 3 zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len „zákon o ochrane osobných údajov“). Ak spracovateľ poskytuje úradu osobné údaje riešiteľa v inom prípade ako podľa § 78 ods. 3 zákona o ochrane osobných údajov alebo v rozsahu nad rámec ustanovený v § 78 ods. 3 zákona o ochrane osobných údajov, spracovateľ vyhlasuje,

že osobné údaje riešiteľa poskytuje úradu s predchádzajúcim písomným súhlasom riešiteľa, ktorým spracovateľ disponuje. Osobné údaje riešiteľa budú zhromažďované, používané, zdieľané a archivované výlučne na účely činností technickej normalizácie a súvisiacich činností s cieľom vypracovať návrh TNI, najmä formou zverejnenia v národnom predhovore TNI, pláne technickej normalizácie a evidencie v internom informačnom systéme plánu technickej normalizácie, evidencie hodnotenia riešiteľa a v portáli STN pre potreby poskytnutia súvisiacich STN a TNI.

2. Zmluvná strana môže previesť svoje práva alebo povinnosti vyplývajúce zo zmluvy na tretiu stranu len s predchádzajúcim písomným súhlasom druhej zmluvnej strany.

3. Zmluvné strany sa v súlade s ustanovením § 262 ods. 1 Obchodného zákonníka dohodli, že ich vzájomné záväzkové vzťahy sa budú spravovať Obchodným zákonníkom.

4. Meniť alebo dopĺňať text zmluvy je možné len formou písomných očíslovaných dodatkov, riadne podpísaných osobami oprávnenými konať za zmluvné strany. Pre platnosť a účinnosť dodatkov k zmluve sa vyžaduje dohoda oboch zmluvných strán o celom obsahu dodatku.

5. K návrhom dodatkov k zmluve predložených jednou zmluvnou stranou sa druhá zmluvná strana zaväzuje vyjadriť písomne v lehote 15 dní odo dňa doručenia návrhu dodatku k zmluve.

6. Spory vzniknuté v súvislosti so zmluvou sa zmluvné strany prednostne pokúsia vyriešiť vzájomným rokovaním a dohodou.

7. Práva a povinnosti, ktoré svojim charakterom majú pretrvať aj po zániku zmluvy, budú trvať naďalej.

8. Zmluvné strany si zmluvu pozorne prečítali, jej obsahu porozumeli, vyhlasujú, že vyjadruje ich vôľu, ktorá je slobodná, vážna a bez omylu a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpisujú.

9. Zmluva je vyhotovená v štyroch rovnocenných vyhotoveniach, z ktorých každá zmluvná strana dostane dve vyhotovenia.

V Bratislave dňa .....

V ..... dňa .....

.....

.....